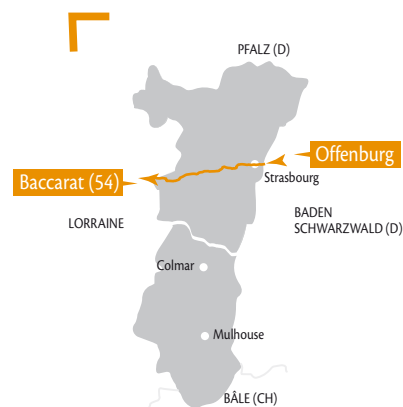
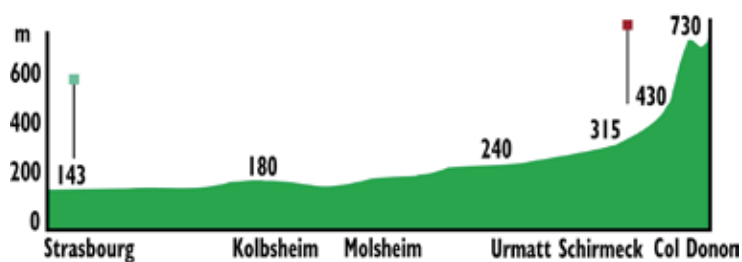
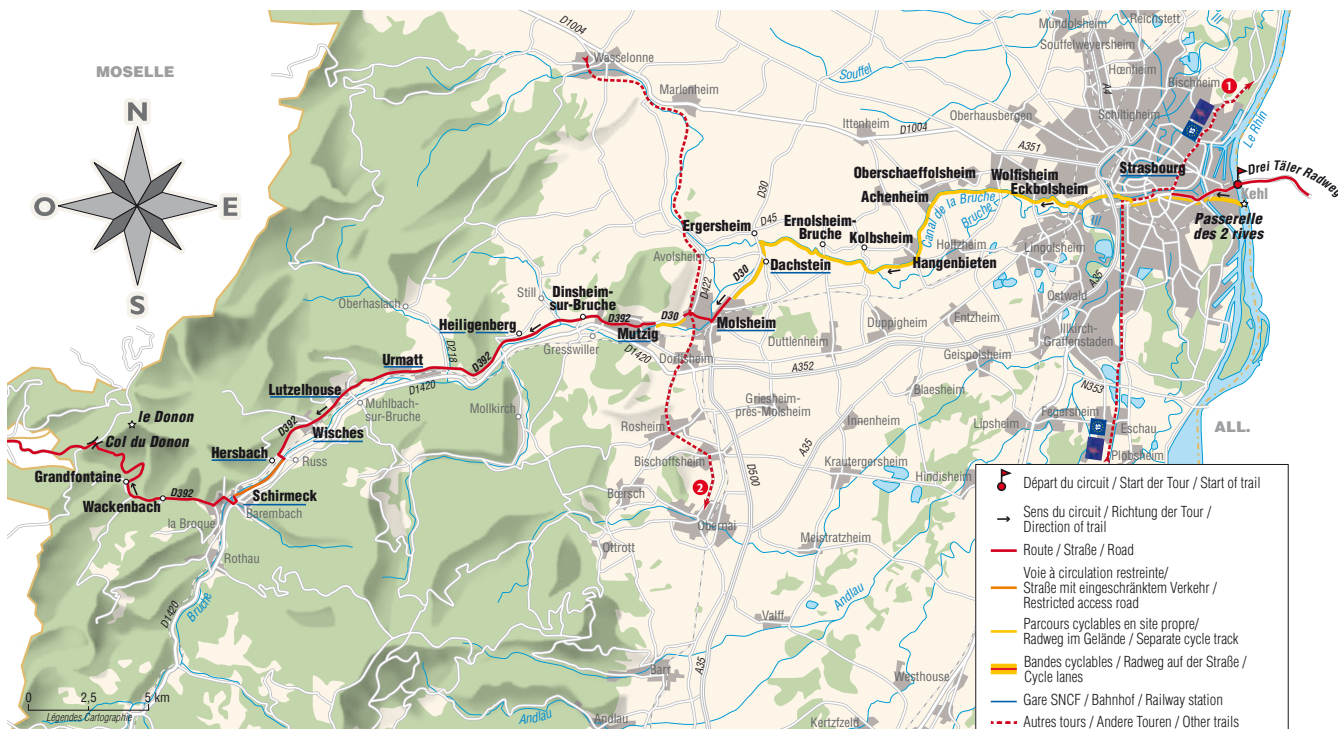




Cet itinéraire transfrontalier en provenance d'Offenburg quitte Strasbourg en direction du Sud par une piste cyclable aménagée le long de l'III, rivière qui arrose la métropole alsacienne. Arrivé au confluent de l'III et du canal de la Bruche, un autre parcours cyclable suit les berges ombragées de ce petit canal et rallie le piémont des Vosges à Molsheim. Après un bref passage à travers les vignes, la route serpente dans la longue vallée de la Bruche qui se resserre progressivement jusqu'à Schirmeck avant d'entamer l'ascension du col du Donon. La randonnée se prolonge en Lorraine à travers la vallée de la Plaine en direction de Baccarat, capitale du cristal.

Après Strasbourg, sa cathédrale, ses musées et ses rues pleines de charme, l'itinéraire emprunte les berges du canal de la Bruche. L'ouvrage fut construit par Vauban pour acheminer les pierres en grès des Vosges destinées à l'édification des fortifications de Strasbourg. Sur la route du piémont des Vosges, Molsheim regroupe un nombre important de monuments autour de la place de l'Hôtel de Ville. La vallée de la Bruche donne à découvrir de nombreux villages vivant notamment de l'exploitation forestière. Le Donon, point culminant des basses Vosges (1009 m), est un ancien lieu de culte celtique. Le sommet offre un superbe panorama sur les Vosges.

Diese grenzüberschreitende Fahrradstrecke führt von Offenburg zunächst bis nach Straßburg, und verläßt anschließend die an der Ill gelegene elsässische Metropole auf einem in südlicher Richtung entlang dieses Flusses angelegten, idyllischen Fahrradweg. Anschließend führt die Strecke entlang des Bruche-Kanals, den Vauban seinerzeit anlegen ließ, um den Transport des Sandsteins für den Bau der Straßburger Befestigungsanlagen zu gewährleisten. Anschließend führt der Weg nach Molsheim, dessen Rathausplatz eine Reihe herrlicher Bauwerke vorzuweisen hat. Hinter Molsheim schlängelt sich der Weg durch das langgestreckte Tal der Bruche. In diesem Tal kann man eine Reihe von Dörfern besichtigen, die hauptsächlich von der Forstwirtschaft leben. In Richtung Schirmeck verengt sich das Tal zunehmend, bis man an den Paß «Col du Donon» gelangt. Am Gipfelpunkt des Passes angelangt, genießt man eine wundervolle Aussicht über die Vogesen. Die letzte Etappe führt durch das Plaine-Tal in Lothringen bis nach Baccarat, der Hauptstadt der Bleikristallhöhlen.

This cross-border trail which arrives from Offenburg leaves Strasbourg to go south along a cycle track laid out along the river Ill, which flows through the Alsatian capital. The trail then follows the Bruche canal, which was built by Vauban to transport the red sandstone of the Vosges for the construction of the fortifications of Strasbourg. It comes out at Molsheim, whose Town-Hall square features a large number of monuments. The route then winds its way along the long Bruche valley and takes you through a large number of villages whose main source of income is forestry. It gradually tightens up as far as Schirmeck before beginning to ascend the Donon pass. At the top there is a superb panoramic view over the Vosges. The route then goes on into Lorraine through the valley of the Plaine towards Baccarat, capital of the crystal industry.



Le parcours/Der Weg/The route

Localités Orte - Towns	Itinéraire Weg - Itinerary	Partiel Teilabschnitt Partial	Total Gesamt Total																
Offenburg (D)	-	0 km	0 km																
Strasbourg Pont Europe	PC	18,5 km	18,5 km																
Strasbourg	PC	0 km	0 km	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆	◆
Pont Europe																			
Eckbolsheim	PC	11,3 km	11,3 km																
Wolfisheim	PC 12	1,6 km	12,9 km																
Oberschaeffolsheim	PC 12	1,6 km	14,5 km																
Achenheim	PC 12	1,6 km	16,1 km																
Hangenbieten	PC 12	2,5 km	18,6 km																
Kolbsheim	PC 12	2,2 km	20,8 km																
Ernolsheim-sur-Bruche	PC 12	1,9 km	22,7 km	◆															
Ergersheim	PC 12	3,2 km	25,9 km																
Dachstein	PC	1,0 km	26,9 km																
Molsheim	PC	4,7 km	31,6 km	◆															
Mutzig	PC	3,2 km	34,8 km		◆	◆													
Dinsheim-sur-Bruche	D392	2,5 km	37,3 km																
Heiligenberg Vallée	D392	3,1 km	40,4 km																
Urmatt	D392	6,0 km	46,4 km																
Lutzelhouse	D392	2,9 km	49,3 km																
Wisches	D392	2,0 km	51,3 km																
Hersbach	D392	2,1 km	53,4 km																
Schirmeck	D392	3,5 km	56,9 km	◆															
Wackenbach	D392	3,2 km	60,1 km																
Grandfontaine	D392	2,0 km	62,1 km																
Col du Donon	D392	4,6 km	66,7 km																
Col du Donon	-	0 km	0 km																
Baccarat (54)	D392/D158	38 km	38 km																

Les services par commune/ Serviceangebote der Gemeinden/ Services in each town/village

- Gare SNCF / Bahnhof / Railway station
- Office de Tourisme / Verkehrsbüro / Tourist office
- Location de bicyclettes (route, VTC) / Fahrrad-Vermietung / Bicycle hire (town & country bike)
- Réparation de bicyclettes / Fahrrad-Reparatur / Bicycle repairs

Nature de la voirie / Art der Straßen / Types of tracks:

- PC Parcours cyclable / Radweg / Cycle track
- BC Bande cyclable / Radweg auf der Straße / Cycle lane
- IC Itinéraire cyclable local / Fahrrad-Strecke / Local cycle trail
- RF Route forestière / Waldweg / Forest road
- C Route communale / Gemeindestraße / Local road
- D Route départementale / Landstraße / "B" road
- N Route nationale / Schnellstraße / "A" road

- Hôtel-restaurant avec garage à bicyclette (H=hôtel, H/R=hôtel-restaurant, *****=class. officiel, ch=nbre de chambres) / Hotel-Restaurant mit Fahrradgarage (H=Hotel, H/R: Hotel-Restaurant, *****=offizielle Klassifizierung, ch=Zimmeranzahl) / Hotel-restaurant with bicycle shed (h=hôtel, h/r=hotel-restaurant, *****=official classif, ch=no. of rooms)
- Piscine/Schwimmbad/Swimming pool
- Piscine couverte/Hallenbad/Indoor swimming pool
- Petit déjeuner buffet* / Frühstücksbuffet* / Buffet breakfast*
- Panier repas pour le déjeuner* / Lunchpaket zum Mitnehmen* / Take-away dinner*
- Outils pour petites réparations/ Werkzeuge für kleine Reparaturen / Tools for small repairs
- Transport des bagages à l'étape suivante* / Gepäcktransfer zur nächsten Etappe* / Transportation of luggage to next stop*

*Sur demande préalable / *auf vorige Anfrage / *on prior demand

- Chambre d'hôtes / Gästezimmer / Bed and breakfast
- Hébergement collectif (auberge de jeunesse, gîte d'étape, etc.) / Beherbergungsvereine (Jugendherbergen, Etappenunterkünfte usw.) (lits=Bettenanzahl) / Hostel-type accommodation (youth hostel, hikers' hostels, etc.) (lits=no. of beds)

- Camping (*****=classement, T=tourisme, L=loisirs, période d'ouverture) / Campingplätze (*****=Einstufung, T=Tourismus, L=Freizeit, Öffnungszeiten) / Campsite (*****=classif, T=tourism, L=leisure, opening season)
- Hébergement utilisant les énergies renouvelables / Alsatian accommodation using renewable energy sources / Elässische Tourismus-Unterkünfte die erneuerbare Energien benutzen
- Restaurant
- Bistrot-café / Bistro-Cafe / Bistro-café
- Alimentation / Lebensmittel / Food shop (Ep = épicerie/ Lebensmittelgeschäft/grocer's - Be = boulangerie/Bäcker/baker's - Bo = boucherie/Metzgerei/butcher's)
- Pharmacie / Apotheke / Pharmacy
- Bureau de poste / Post / Post office
- Guichet automatique bancaire / Geldautomat / Cash dispenser
- Baignade / Bademöglichkeit / Bathing



5

67 km Le long de la Bruche et de son canal
An dem Fluss Bruche und seinem Kanal entlang
Along the river Bruche and its canal

Adresses utiles/Nützliche Adressen/Useful addresses

Comment s'y rendre Wie erreicht man How to get there

SNCF 36 35 (0,34 € / minute)
www.sncf.fr

Lignes/Linien/Lines
Strasbourg-Molsheim-Sélestat
Strasbourg-Saales-St Dié
• Molsheim

Ligne/Linie/Line
Strasbourg-Saales-St Dié
• Mutzig
• Gresswiller
• Heiligenberg-
• Mollkirch
• Urmatt
• Mullerhof
• Lutzelhouse
• Wisches
• Russ-Hersbach
• Schirmeck

Où se loger Unterkünfte Where to stay

■ STRASBOURG (67000)

voir / siehe / see :
TOUR CYCLO 7

■ ECKBOLSHEIM (67201)

YG HOTEL *** H/R 67 ch.
03 88 77 85 60

■ WOLFISHEIM (67202)

À proximité, à
HOLTZHEIM (67810)

Roi soleil ** H 105 ch.
03 90 20 22 22

1 chambre d'hôtes 3 épis
chez GLASSNER
03 69 06 86 73 - 06 85 20 03 94

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez Mme Nadine SOCCIO
03 88 76 03 92
www.chez-nadine.net

■ OBERSCHAEFFOLSHEIM (67203)

5 chambres d'hôtes 1 et 2 épis,
chez Mme Frédérique MEY
03 88 78 33 02
<http://meygites.free.fr>

■ MOLSHEIM (67120)

Diana *** H/R 60 ch.
03 88 38 51 59
www.hotel-diana.com

Centre ** H 26 ch.
03 88 38 54 50
www.hotelrestaurant-centre.biz

Bugatti ** H 45 ch.
03 88 49 89 00
www.hotel-le-bugatti.com

Camping L&M ** T
(avr. -> oct)
03 88 49 82 45

■ MUTZIG (67190)

L'ours de Mutzig *** H/R 47 ch.
03 88 47 85 55

www.loursdemutzig.com

Petit Dragon ** H/R 17 ch.
03 88 38 38 38
hostelleriepetitdragon.e-monsite.com

Le Felsbourg * H/R 16 ch.
03 88 38 13 28
www.lefelsbourg-mutzig.fr

Maison d'accueil des Sportifs
(32 lits)
03 88 84 78 93

À proximité, à
GRESSWILLER (67190)

L'Écu d'Or *** H/R 25 ch.
03 88 50 16 00
www.lecudor.fr

Alsace Camping * L
(12/06 -> 05/09)
03 88 84 78 93

■ URMATT (67280)

le Clos du Hahnenberg ***
H/R 33 ch.
03 88 97 41 35
www.closhahnenberg.com

A la Poste ** H/R 14 ch.
03 88 97 40 55
www.hotel-rest-laposte.fr

5 chambres d'hôtes 5 épis
à l'Ermitage du Rebberg
03 88 47 33 31 - 06 70 77 62 98
www.ermiteduredreberg.com

■ SCHIRMECK (67130)

À proximité, au lieu-dit
LES QUELLES

Neuhausser *** H/R 15 ch.
03 88 97 06 81
www.hotel-neuhausser.com

À proximité, à
ROTHAU (67570)

La Rubanerie ** H/R 16 ch.
03 88 97 01 95

Gîte d'étape 2 épis
Foyer d'Amitié Internationale
(50 lits)
03 88 97 06 08
<http://laclaquette.fai.free.fr>

Camping municipal ** T
(1/5 -> 30/9)
03 88 97 07 50

■ WACKENBACH (67130)

1 chambre d'hôtes 2 épis
chez M. Claude BESNARD
03 88 97 11 08

■ COL DU DONON GRANDFONTAINE (67130)

Donon ** H/R 20 ch.
03 88 97 20 69
www.ledonon.com

Velleda ** H/R 22 ch.
03 88 97 20 32
www.restaurant-velleda.com

Où réparer une bicyclette Fahrrad-Reparaturen Where to get a bicycle fixed

■ STRASBOURG

voir / siehe / see :
TOUR CYCLO 7

■ ERNOLSHEIM SUR-BRUCHE (67120)

ESPACE 2 TEMPS
03 88 96 53 03

■ MOLSHEIM (67120)

CTT
03 88 38 23 76

Garage KRANTZ
03 88 38 11 57

■ SCHIRMECK (67130)

TTEC MOTO - BURGER
La Broque (67130)
03 88 97 13 01

Où louer une bicyclette Fahrrad-Vermietung Where to rent a bicycle

■ MUTZIG (67190)

Station Outdoor
03 88 38 10 11
www.station-outdoor.com

Offices de Tourisme Verkehrsämter Tourist Offices

■ STRASBOURG ****

03 88 52 28 28
www.otstrasbourg.fr

■ MOLSHEIM **

03 88 38 11 61
www.ot-molsheim-mutzig.com

■ SCHIRMECK

03 88 47 18 51
www.hautebruche.com

Que visiter Besichtigungen Visits

■ STRASBOURG

Eglises / Kirchen / Churches :
Cathédrale - St Pierre le Jeune -
St Thomas

Terrasse panoramique
du Barrage Vauban /
Aussichtsterrasse des
Vaubandams / Panoramic ter-
race of the Vauban dam

Centre de l'illustration Tomi
Ungerer -
03 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée Alsacien / Elsässisches
Museum / Alsatian Museum
03 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée Historique / Historisches
Museum / Museum of History
03 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée de l'Œuvre Notre Dame
/ Œuvre Notre-Dame Museum /
Œuvre Notre-Dame museum
03 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée des Arts Décoratifs /
Museum für Kunstgewerbe /
Decorative Arts Museum
03 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée des Beaux-Arts /
Kunstmuseum / Fine Arts
Museum
03 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée Archéologique /
Archäologisches Museum /
Archeological Museum
03 88 52 50 04
www.musees-strasbourg.org

Musée d'Art Moderne et
Contemporain / Museum der
Modernen Kunst / Museum of
modern and contemporary art
03 88 23 31 31
www.musees-strasbourg.org

Musée Zoologique /
Zoologisches Museum /
Zoological Museum
03 88 35 85 35
www.musees-strasbourg.org

Musée de Sismologie et
Magnétisme / Museum für
Seismologie und Erdanziehung
/ Museum of Seismology and
Geomagnetism

Planétarium / Planetarium /
Planetarium
03 88 21 20 40
<http://planetarium.u-strasbg.fr>

Le Vaisseau / Wissenschafts
- und Technikzentrum / Science
and technology discovery
centre
03 88 44 44 00
www.levaisseau.com

Jardin Botanique / Der bota-
nische Garten / The botanical
garden
03 88 35 83 67

Visites en bateau /
Schiffsrundfahrten / Visits of
Strasbourg by boat
03 88 84 13 13

Visites en mini-train / Die
Altstadt mit dem Mini-Zug /
The old town by minitrain
03 88 77 70 03

Marchés hebdomadaires :
- boulevard de la Marne: Mardi,
Samedi matin
- place Broglie: Mercredi, Vendredi
toute la journée
- place du marché aux poissons:
marché paysan le samedi matin
- place du marché neuf: marché
de la montagne le samedi toute
la journée

Weekenmärkte :
- boulevard de la Marne: Dienstag,
Samstag Vormittag
- place Broglie: Mittwoch, Freitag
den ganzen Tag
- place du marché aux poissons :

Bauernmarkt am Samstag
Vormittag
- place du marché neuf :
Bergprodukte Markt am Samstag
den ganzen Tag

Weekly Markets :

- boulevard de la Marne : Tuesday
and Saturday morning
- place Broglie : Wednesday and
Friday
- place du marché aux poissons :
Country market on Saturday
morning
- place du marché neuf : Mountain
products' market on Saturday all
day long

■ WOLFISHEIM



Fort Kléber

Association des Amis du Fort
Kléber (Aafk)
aafk@orange.fr
Sur la route de Paris, le fort
Fürst Bismarck - Gardien de la
route de Saverne, le fort n°VI,
construit de 1872 à 1875, est
implanté au nord ouest du village
de Wolfisheim. Il prend le nom
du chancelier Otto von Bismarck
(1815-1898), instigateur de la
guerre de 1870-1871 et artisan
de l'unité allemande. Il s'agit d'un
fort à fossé sec de grande taille
armé de 42 pièces d'artillerie,
comme la Veste Kronprinz (fort
IV) à Niederhausbergen et le fort
Großherzog von Baden (fort V),
ses canons battent également
le canal de la Bruche. Après la
Première Guerre mondiale, le fort
est rebaptisé fort Kléber, en hom-
mage au général strasbourgeois
Jean-Baptiste Kléber (1753-1800)
qui s'est illustré lors des guerres
de la Révolution, notamment en
Vendée et en Egypte où il meurt
assassiné.

Dans le fort sont installés un
parcours sportif, une mini ferme
avec une mare et une aire de jeux
pour enfants.

Auf der Straße nach Paris. Das
Fort Fürst Bismarck - Wächter der
Straße nach Zabern, liegt das Fort
n°VI, erbaut von 1872 bis 1875, im
Nordwesten des Dorfes Wolfisheim.
Es trägt den Namen des Kanzlers
Otto von Bismarck (1815-1898), der
Anstifter des Krieges von 1870-1871
und Schöpfer der deutschen Einheit.
Es handelt sich um ein Fort mit tro-
kenen Graben von großen Maße,
bewaffnet mit 42 Geschützen, so
wie die Veste Kronprinz (Fort IV)
in Niederhausbergen und das Fort
Großherzog von Baden (Fort V),
seine Kanonen decken ebenfalls den
Breuschkanal. Nach dem ersten
Weltkrieg, wird das Fort in Fort
Kléber umgetauft, in Andenken
an den Straßburger General Jean-
Baptiste Kléber (1753-1800) der
sich während der Kriege der franzö-
sischen Revolution, unter anderem
in der Vendée und in Ägypten, wo
er ermordet wird, auszeichnete.



5

67 km Le long de la Bruche et de son canal An dem Fluss Bruche und seinem Kanal entlang Along the river Bruche and its canal

Im Fort sind ein Trimm-dich-Pfad, ein Mini Bauernhof mit Teich und ein Kinderspielfeld eingerichtet. On the Paris road. Fort Fürst Bismarck. - Guarding the Saverne road, Fort n° VI, constructed from 1872 to 1875, lies to the northwest of the village of Wolfisheim. It took the name of Chancellor Otto von Bismarck (1815-1898), instigator of the 1870-1871 Franco-Prussian War and architect of German unification. This is a large fort with a dry moat and armed with 42 artillery pieces, just like the Veste Kronprinz (Fort IV) at Niederhausbergen and Fort Großherzog von Baden (Fort V). Its guns also cover the Bruche Canal. After the First World War, the fort was renamed Fort Kléber in honour of the Strasbourg general Jean-Baptiste Kléber (1753-1800) who distinguished himself during the Revolutionary Wars, most notably at Vendée and in Egypt, where he was assassinated. In the fort are installed a wellness path, a mini farm with a pond and a children playground.

Marché aux puces – 1^{er} ou 2^e week-end de juin

Flohmarkt – 1. oder 2. Wochenende in Juni

Flee market – 1st or 2nd week-end

Festival de Jazz - dernier week-end de juin

Jazz Festival – letztes Wochenende in Juni

Jazz Festival – last weekend of June

Feux d'artifice et bal populaire - 13 juillet

**Feuerwerk und Ball – 13. Juli
Fireworks and dance – July 13th**

■ KOLBSHEIM (67120)

Jardins et parc du château / Gärten und Park des Schlosses / Gardens and park of the castle

21, rue de la Division Leclerc
06 20 71 53 73

jmgrunelius@gmail.com

Le château de Kolbsheim a été construit vers 1703. Les jardins à la française en terrasse et le parc paysager le long du canal de la Bruche ont été créés à partir des années 1920. L'ensemble est le témoignage de l'aventure spirituelle des Grunelius, liés au philosophe Jacques Maritain.

Das Schloss ist um 1703 erbaut worden. Ein einzigartiger Ort aufgrund des herrlichen Blicks auf der elsässischen Ebene und der terrassenförmig angelegten französischen Gärten.

The castle of Kolbsheim was built around 1703. This site is exceptional for its view of the Alsatian plain and its French garden terraces.

■ ERGERSHEIM

**Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :**

www.vinsalsace.com



■ DACHSTEIN

Marché paysan : 1^{er} mercredi du mois

Bauernmarkt : 1. Mittwoch im Monat

Country market : 1st Wednesday in the month

■ MOLSHEIM

**Visite de cave voir /
Weinkellerbesichtigung siehe /
Visit of wine-cellar see :**

www.vinsalsace.com



Église des Jésuites / Jesuiten Kirche / Jesuit Church

Rue Notre-Dame
03 88 38 11 61

www.ot-molsheim-mutzig.com

Style gothique tardif (1615-1617). Éléments remarquables : fresques, peintures, stucs et dorures dans les chapelles du transept. Grande Croix des Chartreux (XV^e s.), Vierge à l'Enfant (XVI^e s.), bancs (XVII^e s.). Orgue prestigieux de J.A. Silbermann (1781).

Späte Gotik (1615-1617).

Sehenswürdigkeiten: Fresken, Gemälde, Stuck und Vergoldungen in den Kapellen des Querschiffs. Großes Kartäuser-Kreuz (15. Jh.), Jungfrau mit Kind (16. Jh.), Bänke (17. Jh.). Wunderbare Orgel von J.A. Silbermann (1781).

Late Gothic style (1615-1617). Remarkable elements: frescoes, paintings, stucco and gilding in the transept chapels. Great Carthusian-Cross (15th c.), Virgin and Child (16th c.), benches (17th c.). Prestigious organ by J.A. Silbermann (1781).

Musée de la Chartreuse et de la Fondation Bugatti / Kartause- und Bugatti Stiftung Museum / Carthusian and Bugatti Foundation Museum
03 88 49 59 38

www.chartreuse-molsheim.info

Installé dans la maison du Prieur de l'ancienne Chartreuse de Molsheim (1598-1792), le musée présente l'histoire de la ville et de sa proche région, des origines à nos jours. Collections archéologiques, arts et traditions populaires, documents et 2 vitrines Bugatti. À l'extérieur : vestiges de l'église des Chartreux, cloîtres et cellules restaurées.

Im Haus des Priors der ehemaligen Kartause von Molsheim (1598-1792) untergebracht, stellt das Museum die Geschichte der Stadt dar, Archäologische Sammlungen, volkstümliche Kunst und Tradition,

Archiven der Bugatti Zeit und Bugatti Kfz. Draußen: Ruinen der Kartäuser Kirche, Kreuzgang und restaurierte Zellen.

The museum building was the Prior's house in the town's former Carthusian monastery (1598-1792). Archeological collections, popular arts and traditions, documents of Bugatti and Bugatti cars. Outside: remains of the Carthusian church, cloister and restored cells.

Train de jardin de Molsheim / s' Molsheimer Bänke / Molsheim garden train

Cour arrière de l'hôpital local de Molsheim
03 88 04 86 71

www.trainmolsheim.com

Des amoureux de l'histoire du chemin de fer ont pérennisé à l'échelle 1/20^e le train qui relia autrefois Saverne à Molsheim en reproduisant de nombreux bâtiments et ouvrages d'art se trouvant sur la ligne. C'est une balade dans le passé et une petite leçon d'histoire qui s'offre aux visiteurs.

Nachbau im Maßstab 1/20 der Eisenbahn, die früher zwischen Saverne und Molsheim fuhr. Rund herum zahlreiche Bauten, die längs der Bahnlinie standen. Ein wunderschöner Rundgang durch die Vergangenheit.

Enthusiasts of the history of the railways have immortalised the train that used to run from Saverne to Molsheim on a scale of 1:20, by reproducing numerous buildings and bridges along the line. This journey into the past offers a short history lesson for visitors.

Marché hebdomadaire : lundi / Wochenmarkt : Montag / Weekly market : Monday

week-end avant le 15 septembre / Wochenende vor dem 15. September / weekend before September 15th : Festival Bugatti

2^e week-end d'octobre / 2. Wochenende im Oktober / 2nd weekend of October : Fête du Raisin / Weinfest / Wine festival

■ MUTZIG



Fort de Mutzig (Fort "Kaiser Wilhelm II") / Feste "Kaiser Wilhelm II" / Fortress "Kaiser Wilhelm II"

06 08 84 17 42

www.fort-mutzig.eu

Construit de 1893 à 1918 sur ordre de Guillaume II, empereur d'Allemagne, ce fort d'arrêt devait empêcher une offensive française en provenance du sud de l'Alsace. Avec une superficie de 254 hectares, une puissance de feu de 65 tonnes de munitions à la minute, ce groupe fortifié était, à la déclaration de guerre 1914-18, le plus important de l'empire allemand et comprenait

une garnison de 6 500 hommes. Première construction moderne après l'apparition des obus torpilles chargés à la mélinite, de nombreuses techniques y seront inaugurées (béton, électricité, cuirassements, observatoires). Le circuit de visite comprend : coffre à mitrailleuses, abris d'infanterie équipés, observatoires d'artillerie, batterie à bouclier, cuisines, boulangerie, salle de machines, puits.

Die 1893/1918 auf Befehl des Kaisers Wilhelm II erbaute Festung sollte eine französische Offensive aus dem Südsaß verhindern. Mit ihrer Fläche von 254 Hektar, Feuerkraft von 6,5 Tonnen Munition pro Minute und einer Garnison mit 6500 Soldaten war diese Festung zum Beginn des Ersten Weltkriegs die größte Festung des Deutschen Kaiserreiches. In diesem ersten modernen Bau nach Erfindung der mit Melinit geladenen Brisanzgranaten wurden zahlreiche neue Techniken entwickelt (Beton, Strom, Panzerungen, Beobachter). Die Besichtigung: Grabenwehr für Maschinengewehre, ausgerüstete Infanteriestützpunkte, Artilleriebeobachter, Schildbatterien, Küchen, Bäckerei, Maschinsaal, Brunnen.

Built 1893-1918 on the orders of Wilhelm II, Emperor of Germany, this stronghold was to stop any offensive by the French coming up from the south of Alsace. With its surface area of 628 acres and firing power of 6,5 tonnes of ammunition per minute, this fort constituted the German Empire's largest military stronghold at the beginning of World War I and included a garrison of 6,500 men. It was the first modern construction after the introduction of melinite torpedo shells and several new building techniques were inaugurated here (concrete, electricity, armour-plating, observation posts, etc.). The tour includes: machine gun post, fully equipped infantry shelters, artillery observation posts, battery of shields, kitchens, bakery, engine room, well.

Musée de Mutzig / Museum / Museum

03 88 38 31 98

www.ot-molsheim-mutzig.com

Exposition de vestiges des bâtiments historiques de Mutzig et du site néolithique des environs de la ville. Collection d'armes blanches de la Manufacture d'Armes de Klingenthal et d'armes à feu de la Manufacture Nationale d'Armes de Mutzig (fusil "Chassepot" - inventeur du fusil à aiguille né à Mutzig en 1833).

Ausstellung über die historischen Ruinen in Mutzig und der nahen Stätte aus der Vorzeit. Bemerkenswerte Waffensammlung aus der Waffenfabrik von Klingenthal (blanke Waffen) und der Waffenfabrik von Mutzig (Schusswaffen - Chassepot Gewehr - Erfinder des Nadelgewehrs geboren in Mutzig in 1833).

Exhibition of the vestiges of Mutzig's historical buildings and the neolithic site on the perimeter of the town. Important collection of side arms of the Side Arms Manufacture of Klingenthal and of fire-arms of the National Fire-Arms Manufacture of Mutzig (needle-gun "Chassepot" - inventor of the needle-gun born in Mutzig in 1833).

13 juillet : soirée révolutionnaire et défilé des « sans-culottes » / 13. Juli: Umzug der „Sans-culottes“ und Feuerwerk / 13th of July: Parade of the « sans culottes » and fireworks

■ SCHIRMECK

Mémorial de l'Alsace-Moselle / Gedenkstätte des Elsass und der Moselle / Alsace-Moselle Memorial

03 88 47 45 50

www.memorial-alsace-moselle.org

Surplombant la Vallée de la Bruche, le Mémorial de l'Alsace-Moselle vous plonge au cœur d'un parcours pédagogique et interactif à travers les méandres de l'histoire de l'Alsace-Moselle de 1870 à nos jours, avec un espace tout particulièrement consacré à la réconciliation franco-allemande et la construction européenne. À travers un parcours interactif où le visiteur pourra tout à tour monter dans un wagon de l'expulsion de 1939, découvrir l'intérieur d'un fort de la Ligne Maginot, la vie sous le régime nazi, emprunter une passerelle surplombant la guerre totale, c'est l'histoire de l'Alsace-Moselle qui sera retracée avec de nombreux films et des décors plus vrais que nature. Le dernier espace est consacré à la réconciliation franco-allemande et à la construction.

Hoch über dem Bruchetal beginnt an der Gedenkstätte des Elsass und der Moselle ein pädagogischer und interaktiver Rundgang durch die bewegte Geschichte dieser Region von 1870 bis heute. Eine Stätte ist ganz besonders der deutsch-französischen Versöhnung und dem Aufbau Europas gewidmet. Beim interaktiven Rundgang kann der Besucher in einen Waggon der Deportierten aus 1939 oder in das Innere einer Festung an der Maginot-Linie steigen. Gezeigt wird das Leben unter der Naziherrschaft. Es gibt auch eine Brücke über den totalen Krieg. Die Geschichte wird anhand von zahlreichen Filmen und wahrheitstreuen Nachbauten wieder lebendig. Der Rundgang endet an der Stätte der deutsch-französischen Versöhnung und Europas Aufbau.

Overlooking Bruche Valley, the Alsace-Moselle Memorial leads you on an educational, interactive trail through the ups and downs of the history of Alsace and Moselle from 1870 to present times with an area specially devoted to Franco-German reconciliation and the building of



Europe. Through the interactive trail where the visitor can climb into a 1939 deportation wagon, explore the inside of a fort from the Maginot Line, discover life under the Nazi regime and take a footbridge over outright war, the history of Alsace and Moselle is depicted through a number of films and scenes that are larger than life. The last section is devoted to Franco-German reconciliation and the building of Europe.

Marché hebdomadaire :
Mercredi matin / Wochenmarkt:
Mittwoch Vormittag / Weekly market : Wednesday morning

Dernier week-end de juin :
Cours de côte automobile
Schirmeck-La Broque / Letztes
Wochenende im Juni : Auto-
Gebirgsrennen / Last week-end
of June : Motor hillside race

A proximité à / In der Nähe in /
Nearby in :
NATZWILLER

Ancien Camp de
Concentration de Natzweiler-
Struthof et Centre européen du
résistant déporté / Ehemaliges
Konzentrationslager und
Europäisches Zentrum
des deportierten
Widerstandskämpfers / Former
concentration-camp and
European Centre of Deported
Resistance Members

03 88 47 44 67
www.struthof.fr

🇫🇷 C'est en 1941 qu'Himmler décide de créer un camp de concentration en Alsace, annexée de fait par le Reich depuis 1940, à une soixantaine de kilomètres de Strasbourg, à 800 m d'altitude, sur un contrefort du Mont Louise dominant la vallée de la Bruche. L'objectif est de faire exploiter par les détenus, la carrière de granit rose toute proche, matériau nécessaire aux grands travaux du Reich. De 1941 à 1944, environ 52 000 détenus séjournent au KL-Natzweiler ou dans l'un de ses 70 kommandos de travail, situés de part et d'autre du Rhin. Devenu haut lieu de mémoire, les vestiges de l'ancien camp sont aujourd'hui surplombés par la nécropole des héros et martyrs de la déportation et par le Mémorial de la Déportation, longue spirale de béton qui symbolise la liberté qui s'élève.

Conçu comme un lieu d'information, de réflexion et de rencontre, le Centre européen du résistant déporté, avec ses 2 000 m² de surface d'exposition ouverte en 2006, rend hommage à ceux qui, partout en Europe, ont lutté contre l'oppression. Il est une introduction à la visite du camp lui-même. Le CERD est érigé au-dessus de la Kartoffelkeller, cave en béton armé, construite par les déportés.

🇩🇪 1941 beschloss Himmler, ein Konzentrationslager im Elsass zu errichten, das seit 1940 de facto ans Reich angeschlossen war. Es liegt 60 km von Strasbourg entfernt in 800 m Höhe auf einem Vorsprung des Mont Louise oberhalb des Breuschtals. Die Gefangenen sollten in dem ganz in der Nähe gelegenen Granitsteinbruch arbeiten, denn der rote Granit wurde für die Großbauarbeiten des Reichs benötigt. Von 1941 bis 1944 wurden ca. 52.000 Häftlinge im KZ Natzweiler oder in einem seiner 70 Arbeitskommandos beidseits des Rheins eingesetzt. Oberhalb des einstigen Lagers, heute Schauplatz der Erinnerung, liegen heute der Friedhof der Helden und Märtyrer der Deportation sowie das Mahnmal der Deportation, eine lange Betonspirale, Symbol der sich erhebenden Freiheit.

In 2006 eröffnet, das Europäische Zentrum des deportierten Widerstandskämpfers ehrt alle Menschen, die überall in Europa gegen die Unterdrückung gekämpft haben. Es soll mit seinen 2000 m² Ausstellungsfläche als Ort der Information, des Nachdenkens und der Begegnung dienen und eine Einführung in den Besuch des eigentlichen Lagers dienen. Das CERD wurde über dem Kartoffelkeller errichtet, einem von den Deportierten gebauten Keller aus Stahlbeton.

🇬🇧 It was in 1941 that Himmler decided to set up a concentration camp in Alsace, which had been annexed to the Reich since 1940. The site chosen was just 60 kilometres from Strasbourg, lying at an altitude of 800 m on the slopes of Mont Louise overlooking the Bruche Valley. The aim was to mine the nearby pink granite quarry using prisoners as the workforce. Granite was a precious commodity in the Reich's construction works. From 1941 to 1944, around 52,000 prisoners laboured at KL-Natzweiler or in one of the 70 labour commandos located on both banks of the Rhine. The vestiges of the camp have become a centre for remembrance and today are dominated by the necropolis in homage to the heroes and martyrs of deportation and the Deportation Memorial, a long, concrete spiral symbolising rising freedom. Designed as a place of information, reflection and encounters, the European Centre of Deported Resistance Members and its 2,000 sq. m. of exhibition space opened in 2006 pays homage to those who fought against oppression throughout Europe and is an introduction to the visit of the camp itself. The CERD was built above the Kartoffelkeller, a reinforced concrete cellar constructed by the deportees.

■ GRANDFONTAINE

Ancienne Mine de Fer de
Framont / Eisen-Bergwerk von
Framont / Iron mine of Framont

Temporairement fermé /

Vorübergehend geschlossen /

Temporarily closed

03 88 97 20 09

www.hautebruche.com

🇫🇷 Mine de fer, musée minéralogique et minier.

🇩🇪 Eisen-Bergwerk, Mineralogisches Museum.

🇬🇧 Iron mine, mineralogical museum.

■ MINI-GOLF

03 88 97 20 69

(Hôtel du Donon)



Avec la nouvelle application mobile CG67, retrouvez gratuitement toutes les informations du Canal de la Bruche en direct sur votre smartphone.

Vous partez faire une balade à vélo ? Le roadbook est là pour vous guider tout au long de votre parcours. Une petite soif en cours de route ? L'application mobile vous indique aussi les points d'intérêt à proximité! Découvrez toutes les informations sur le Canal, son histoire, sa construction...

Un concentré d'informations à télécharger sans modération sur l'App-store ou le market Android !

Pour plus d'informations : www.bas-rhin.fr